

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA**

Código: 35644
Nombre: Traductología
Ciclo: Grado
Créditos ECTS: 6
Curso académico: 2026-27

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer cuatrimestre
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer cuatrimestre
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATORIA
1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATORIA
1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

HERNANDEZ SACRISTAN CARLOS

RESUMEN

La asignatura forma parte de la materia: Conocimientos Teórico-Prácticos Auxiliares. Desarrolla los diferentes modelos de aproximación, tanto teórica como práctica, a la actividad de la traducción entendida en todas sus modalidades. Se focaliza una visión de la traducción de texto escrito y de la traducción de texto oral o interpretación en tanto que labores de mediación comunicativa (mediación interlingüística). El temario incluye una presentación de las normas y técnicas que guían esta actividad relacionándolas con los contextos socioculturales y teniendo en cuenta los diferentes tipos y objetivos de la traducción.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**



No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No se especifican

COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1009 - Grado en Traducción y Mediación interlingüística (Inglés)

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.



Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

1010 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

1011 - Grado en Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)



Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

Conocer, usar y crear bases terminológicas y herramientas lexicográficas relevantes para la traducción y mediación interlingüística.

Conocer las principales técnicas y normas de traducción en su contexto socio-cultural.

Conocer tecnologías de la información y la comunicación, herramientas informáticas, locales o en red, en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.

Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.

Diseñar y gestionar proyectos (relativos a la traducción y mediación interlingüística) en el ámbito académico o profesional.

Dominar las nuevas tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción y mediación interlingüística.

Dominar técnicas de documentación para la traducción y mediación interlingüística e intercultural.

Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS



1. Introducción. Algunos conceptos básicos en teoría y práctica de la traducción.

Introducción. Algunos conceptos básicos en teoría y práctica de la traducción. Conceptos y antinomias básicas. Traducción como espacio de toma de decisiones. Factor humano en la especificidad de la práctica traductológica.

2. Antecedentes. Textos clásicos en teoría de la traducción.

Antecedentes. Textos clásicos en teoría de la traducción. Circular sobre la traducción (Lutero, 1530). Sobre los diferentes métodos de traducir (Schleiermacher, 1813). Esplendor y miseria de la traducción (Ortega y Gasset, 1937).

3. Concepto y dimensiones de la traducción natural.

Concepto y dimensiones de la traducción natural. Desarrollo de habilidades traductológicas en niños bilingües precoces. Conversación exolingüe y traducción.

4. Bases psicolingüísticas de la práctica traductora.

Bases psicolingüísticas de la práctica traductora. Métodos e instrumentos de exploración. Cuestiones básicas sobre el procesamiento del lenguaje y la actividad traductora. El modelo de Kiraly, 1995. Exploración con el programa informático Translog.

5. Traducción y equivalencia interlingüística. Los procedimientos de traducción.

Traducción y equivalencia interlingüística. Primeras escuelas teóricas. Marco histórico y epistemológico. Noción de equivalencia interlingüística. Los procedimientos de traducción.

6. Nuevos desarrollos teóricos. Conceptos básicos y métodos de traducción.

Nuevos desarrollos teóricos. Métodos de traducción. Revisión de nociones: fidelidad, equivalencia, unidad de traducción. Nuevas propuestas sobre métodos de traducción.

7. Análisis textual en teoría y práctica de la traducción.

Análisis textual en teoría y práctica de la traducción. Pragmática textual y traducción. Traducción y variabilidad interlingüística en los mecanismos de textualización: cohesión y coherencia. Factores de textualización y traducción.



8. Traducción y creatividad. Traducción como actividad retórica.

Traducción y creatividad. Traducción como actividad retórica. Creatividad inter-código. Sobre figuras retóricas y traducción. Clasificación de las figuras retóricas. Figura retórica como modelo de actividad traductológica.

9. Traducción y estudios culturales

Traducción y estudios culturales. Cuestiones generales. Escuela de Tel Aviv y teoría del polisistema. Escuela flamenco-holandesa. Feminismo y traducción.

10. Traducción y mediación intercultural

Traducción y mediación intercultural. Mediación en el marco de las relaciones interpersonales. Patrones generales de producción y recepción de textos. Mediación interlingüística e identidades culturales. Flujos de traducción y dependencias socioculturales y socioeconómicas.

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Teoría	30,00
Prácticas en aula	30,00
Total horas	60,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	5,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	30,00
Estudio y trabajo autónomo	10,00
Preparación de clases	45,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen componente presencial y no presencial.

Componente presencial:



-Clases teórico-expositivas sobre contenidos de la asignatura.

-Clases prácticas, que incluyen la participación activa del alumnado mediante exposiciones orales, realizadas preferentemente en grupo.

Componente no presencial: Incluye lecturas obligatorias u optativas, complementarias de la parte teórica, y ejercicios o prácticas que el estudiante puede realizar sin necesidad de un equipamiento especial, preparación de trabajos para exposición oral en clase, preparación de exámenes y, opcionalmente, asistencia a eventos académicos relacionados con la temática del curso.

Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) especialmente atendidos:

ODS. 16. Paz, Justicia e Instituciones Sólidas.

16.7. Garantizar la toma de decisiones inclusivas, participativas y representativas.

ODS. 17. Alianzas para lograr los objetivos.

17.16. Mejorar las alianzas globales para el desarrollo sostenible.

EVALUACIÓN

La evaluación constará de 2 partes diferenciadas:

A) Examen escrito individual sobre contenidos teóricos y prácticos de la asignatura. 70 % de la calificación total.

B) Preparación y exposición oral de trabajos. 30 % de la calificación total.

Nota importante:

Estos dos componentes son recuperables en segunda convocatoria, con preparación de trabajo de curso alternativo en el caso del apartado B. En todo caso, la calificación de la actividad presencial desarrollada en el apartado B, salvo renuncia expresa para mejora de nota, se mantiene en segunda convocatoria.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del día 30 de mayo de 2017. ACGUV 108/2017.

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas, y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta, según el "Protocolo de actuación ante prácticas fraudulentas de la Universitat de València" aprobado por el Consell de Govern de 14 de julio de 2020. ACGIV 123/2020. La utilización de herramientas de inteligencia artificial se adecuará a lo dispuesto en la "Guía de actuación para el uso responsable de la inteligencia artificial (IA) en las actividades docentes y de evaluación en la Universitat de València" o normativa que la sustituya.

BIBLIOGRAFÍA

BÁSICAS



- García Yebra, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.
- Gentzler, E. (1993): *Contemporary Translation Theories*, London, Routledge.
- Hatim, B and Mason, I (1997): *The Translator as Communicator*, London, Routledge.
- Hurtado, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra.
- Moya, V. (2004): *La Selva de la Traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra.

COMPLEMENTARIAS

- Kiraly, D. C. (1995): *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*, Kent (Ohio), The Kent State University Press.
- Lefevere, André (1992): *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London, Routledge.
- Neubert, A. and Shreve (1992): *Translation as Text*, Kent, The Kent State University Press
- Robinson, D. (1991): *The translator's turn*, Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- Vega, M.A. (1994): *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra.
- Venuti, L. (1998): *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, London, Routledge.